

한자와 나오키 - 3화 26. 4. 5 (243번째)



(00:11)

西大阪スチールから 5億円の融資契約を取り付けた。

니시오사카 스틸로부터 5억엔의 대출 계약을 성립시켰다.

(00:31)

浅野支店長は その全責任を半沢一人になすり付けようと画策する。

아사노 지점장은 그 모든 책임을 한자와 한 사람에게 뒤집어씌우려고 꾀하고 있다.

しかし 半沢は真っ向から対立し、 何としても 5億円を取り返し 濡れ衣を晴らすと誓うのだった。

그러나 한자와는 정면으로 대립해, 어떻게든 5억엔을 회수해서 누명을 씻겠다고 다짐했다.

(01:01)

西大阪スチールの裏帳簿を手に入れた半沢は 東田のカネの流れを探るため 竹下金属の帳簿を照らし合わせる。

오사카 스틸의 이중장부(분식장부)를 손에 넣은 한자와는 히가시다의 돈의 흐름을 파악하기 위해, 타케시타 금속의 장부와 대조한다.

(01:24)

その物件を差し押さえたら 5億回収の大きな前進になりますよ。

그 물건을 압류하면 5억 회수의 큰 시작이 될 거예요.

(02:08)

東田の海外不動産差し押さえの件だ。 히가시다의 해외 부동산 압류 건 말이야.

(01:55)

今 窮地に追い込まれていた。 지금 궁지에 몰려 있다.

(02:36)

せっかくですが 私はこの銀行に骨を埋める所存でおります。

마음은 감사드리지만, 저는 이 은행에 뼈를 묻을 생각입니다.

骨を埋める 뼈를 묻다. 뼈를 묻을 정도로 오래 있을 거다.

埋める(うめる) 물리적. 파서 묻는 것.

埋める(うずめる) 추상적.

所存(しょぞん)

생각, 의견의 정중한 표현. 정중한 표현으로 비즈니스에서 상사나 거래처에게 사용하는 표현.

思います와 의미가 같은 격식 있는 표현. 일반 회화에서는 잘 안 씀.

(02:44)

明後日の臨店ではせいぜい 내일 모레 감사에서는 적어도.

臨店? 何の話ですか? 감사? 무슨 말씀인지요?

(02:56)

通常 裁量臨店が行われる場合 一週間前後の準備期間があるはずですが。

통상 내부 감사를 하는 경우, 1주일 전후의 준비기간이 있는데요.

(03:22)

本部から検査役が来て 融資に対する与信判断が 正しく行われているかどうかを審査する。

まあ 抜き打ちテストのようなものです

본부에서 검사담당이 와서 대출에 대한 신용 판단이 제대로 이루어지고 있는지를 심사해요.

뭐랄까 불시에 하는 검사 같은 거죠

与信(よしん) 여신. 금융기관에서 돈을 빌려주는 것.

抜き打ち(ぬきうち) 예고 없이 실시하는 것. 불시 검사. 불시 검문.

抜き打ちテスト。抜き打ちチェック。抜き打ち検査。

(03:50)

検査役の中には 浅野支店長の息のかかった連中もいるに違いありません。

검사담당 중에는 아사노 지점장의 입김이 들어간 사람들도 분명 있을 거예요.

息がかかる 영향력이 미치다. 입김이 들어가다.

働きかける

(03:52)

何でもいから **アラを探して** 私を飛ばす理由にするつもりなんでしょう。

뭐든 좋으니 트집을 잡아서 저를 쫓아낼 이유로 삼으려는 거겠조

粗(あら)

① (생선을 요리한 뒤의) 살이 붙은 뼈. (좋은 것을 골라낸 후의) 찌꺼기.

② (사람의) 결점, 흠.

粗探し(あらさがし) 결점, 단점, 허술한 부분을 찾다.

弱み(よわみ) ⇔ 強み(つよみ)

お粗末(おそまつ)

粗大ごみ(そだいごみ)

(03:59)

せこい 마네するな もう。 압삽하네. 진짜.

(04:19)

10年くらい前 関西圏に そう**名をとどろかせた** 小村建設の会長や。

10년 정도 전 관서권에서 꽤 유명했던 코무라 건설의 회장이야.

名を轟かす(とどろかす) 이름을 널리 알리다. 이름을 떨치다.

(04:26)

数億円の**献金(けんきん)**疑惑が浮上して解任された。 수 억원의 돈을 준 의혹으로 해임된.

(20:00)

不正献金をして 会社を追い出されたと。 검은 돈을 줘서 회사에서 쫓겨났다고.

(04:34)

東田の別れた嫁はんがな 小村の**遠縁**になるのや。 히가시다의 전 부인이 코무라의 먼 친척이야.

遠縁(とおえん) 먼 친척. 遠い親戚.

(05:00)

どうする? 一軒一軒 **しらみつぶし**に**当たろ**か。 어떻게 할까? 하나하나 이 잡듯 뒤져볼까?

当たろうかが 표준어. 当たろかは 関西弁.

しらみつぶし 살살이. 이 잡듯이 살살이. 하나도 남김없이. 빈틈없이.

(07:04)

天下の東京中央も 東田一人に まんまと**してやられた**わけや。

천하의 도쿄중앙은행도 히가시다 한 명에게 완전히 당했구만.

してやられる

감쪽같이 넘어가다. 당하다. 속다. 상대의 책략이나 계략에 빠지다. 상대가 생각하는 대로 움직이게 되다. 혼쭐나다. 심하게 당하다. 완전히 당하다.

(07:19)

銀行さんには 今まで どんだけ**煮え湯を飲まされた**か?

은행한테 지금까지 얼마나 쓰라린 일을 당했는지 알아?

煮え湯(にえゆ)を飲まされる

믿는 사람에게 배신당해 호되게 당하다. 옛먹다. 골탕 먹다. 배신당하다.

ぬるま湯 미지근한 물. 시시하다. 별거 아니다. 긴장감이 없다.

애키우는 것에 비해 회사 다니는 건 **ぬるま湯**다.

(07:29)

ざまあみさらせ! 꿀 좋다!

ざまあみろ・ざまあみやがれ 다른 사람의 실패, 불행을 보고 웃으며 통쾌해 하다. 꿀 좋다.

みさらせ 見ろ의 난폭하고 거친 표현. 노인어. 関西弁.

(07:58)

不動産の管理任したら、その途端 **ピタッと**顔見せんようになりよった。

부동산 관리 맡겼더니, 그러자마자 딱 연락을 끊었어.

(08:21)

どうせ 長くないしな。 어차피 남은 날이 길지도 않고.

(09:31)

違うよ 疎開。 아냐 피신이야.

疎開? 피신?

裁量臨店があるから しばらく うちに疎開させる。 내부감사가 있으니깐 당분간 집에 피신시키는 거야.

疎開(そかい)

공습, 화재 등의 피해를 줄이기 위해서 도시 등에 집중되어 있는 주민이나 건물을 지방으로 분산시키는 것. 전쟁 때 사용하는 표현. 다른 곳으로 피신. 工場を疎開する。

疎遠(そえん)

(10:06)

支店長相手に 勝てる見込みあんの? 지점장 상대로 이길 가능성이 있긴 해?

(10:38)

たった一人の行員を処分するために振り回されるさまは 見ていて滑稽ですね。

직원 한 명 처리하려고 이렇게 휘둘리는 모습은 보고 있자니 우습네요.

滑稽(こっけい) 우스꽝스러움. 꼴사납다. 滑稽な格好。